

# Sisällys

ESIPUHE 11

LUKIJALLE 13

## I SUOMENTAJAT KIELEN KEHITTÄJINÄ JA TIEDON VÄLITTÄJINÄ

*H. K. Riikonen*

TIETOKIRJA, TIEDEKIRJA, ASIAPROOSA – RAJANKÄYNTIÄ 17

*Tuija Laine*

TIETOKIRJALLISUUDEN SUOMENTAMINEN ENNEN 1800-LUKUA 25

TIETOKIRJALLISUUDEN SUOMENNOSTEN TAUSTOJA JA KEHITYSLINJOJA  
1800-LUVULLA 40

*Urpo Kovala*

Kustannustoimen kehitys 1800-luvulla suomennetun tietokirjallisuuden  
näkökulmasta 40

*Urpo Kovala*

Tietokirjallisuuden suomentajakunta 1800-luvulla 50

*Outi Paloposki*

Edlundin kustantamo – ensimmäinen suomalainen suurkustantamo 57

*Kaarina Pitkänen-Heikkilä*

Tietokirjojen suomentajat terminologian kehittäjinä ja vakiinnuttajina 66

TIETOKIRJALLISUUDEN SUOMENTAJIA 1800-LUVULLA 83

*Outi Paloposki ja H. K. Riikonen*

August Ahlqvist 83

*Kaarina Pitkänen-Heikkilä*

Elias Lönnrot 85

*Kati Launis*

Alli Nissinen 91

*H. K. Riikonen*

Niilo E. Wainio 95

## SUOMENNETTU TIETOKIRJALLISUUS 1900-LUVULLA 98

*Pirjo Hiidenmaa*

Tietokirjallisuuden suomentaminen ja kustantaminen 1900-luvulla 98

*Outi Paloposki*

J. A. Hollon palkinto 107

*H. K. Riikonen ja Anne-Maria Latikka*

WSOY:n Sivistys ja tiede -kirjasarja 109

*H. K. Riikonen*

Tiedelehtiä 1920-luvulta 112

## TIETOKIRJALLISUUDEN SUOMENTAJIA 1900-LUVUN ALKUPUOLELLA 116

*H. K. Riikonen*

J. V. Lehtonen 116

*Urpo Kovala*

J. A. Hollo 118

*Pekka Kujamäki*

Lauri Hirvensalo 122

*H. K. Riikonen*

Antero Manninen 127

*H. K. Riikonen*

Tauno Tainio 129

*H. K. Riikonen*

Eino E. Suolahti 131

*H. K. Riikonen*

Oiva Talvitie 133

## II SUOMENNOKSIA ERI TIETEENALOILTA

### HUMANISTISET TIETEET JA YHTEISKUNTATIETEET 137

*Tuomo Aho*

Teologinen ja uskontotieteellinen kirjallisuus 137

*H. K. Riikonen*

Onko Raamattu oikeassa? Raamattua käsitteleviä tietoteoksia  
1950-luvulta 1970-luvulle 154

*H. K. Riikonen*

Kirjallisuutta eri uskonnoista ja myyteistä 155

*H. K. Riikonen*

F. W. Farrar 159

- Tuomo Aho*  
Filosofinen kirjallisuus 160
- Tiina Arppe*  
Filosofian kääntämisen erityiskysymyksiä 175
- Anne-Maria Latikka*  
Kasvatustieteellinen kirjallisuus 179
- Kaarina Pitkänen-Heikkilä*  
Ferdinand Ahlman ja kasvatustieteen termit 183
- Anne-Maria Latikka*  
Psykologinen kirjallisuus 196
- Anne-Maria Latikka*  
Käytännön ihmistuntemus – arkipäivän psykologiaa 213
- Anne-Maria Latikka*  
Mirja Rutanen 215
- Pia Mänttari*  
Historiantutkimus 221
- H. K. Riikonen*  
Venäjän historiaa sekä Suomen ja Venäjän (Neuvostoliiton) suhteita käsittelevää käännöskirjallisuutta 242
- H. K. Riikonen*  
Kulttuurihistoria ja kulttuurintutkimus 247
- H. K. Riikonen*  
Välimeren ja Tonavan kulttuuriperintöä 264
- H. K. Riikonen*  
Taiteiden tutkimus 267
- H. K. Riikonen*  
Kirjallisuutta elokuvaohjaajista 287
- H. K. Riikonen*  
Seppo Heikinheimo 288
- Maija Paavilainen*  
L. Onerva ja Hippolyte Tainen *Taiteen filosofia* 291
- Pia Mänttari*  
Kielitiedettä ja kielellisten ilmiöiden tutkimuksia 296
- Outi Paloposki*  
Käännöstieteen suomennoksista 301
- Tuomo Aho*  
Yhteiskunnallinen kirjallisuus 302
- Anne Mäntynen*  
Akateemisen tietokirjallisuuden suomennosprosessin erityispiirteitä 322

*Outi Paloposki*  
Sosiologinen kirjallisuus 323

*Päivi Kosonen*  
Naistutkimus 338

## LUONNONTIETEET JA TEKNIikka 342

*Sari Kivistö ja H. K. Riikonen*  
Lääketieteen ja terveysalan kirjallisuus 342

*Anne-Maria Latikka*  
Kognitiivinen neurotiede 365

*Kalevi Koukkunen*  
Matematiikankirjojen suomennotokset 1840-luvulta 1940-luvulle 372

*Kalevi Koukkunen*  
Matematiikan ja sen osien suomenkielisiä nimityksiä 384

*Osmo Pekonen*  
Suomennetusta matematiikan tietokirjallisuudesta viime sotien jälkeen 385

*Tapio Markkanen*  
Tähtitiede ja fysiikka 390

*Tuomo Aho*  
Kemia 407

*H. K. Riikonen*  
Maantieteellinen kirjallisuus 411

*H. K. Riikonen*  
Geologia 428

*Anto Leikola*  
Biologia 429

*Tiina Päivärinne*  
Teknologiaa suomeksi – Onko Suomessa suomenkielistä vai suomenmielistä teknologiaa? 451

*Outi Paloposki*  
Keksintöjen kirjat – sivistyshistoriaa ja tekniikan voittokulkua 462

## ELÄMÄKERRALLINEN JA OMAKOHTAINEN KIRJALLISUUS 465

*H. K. Riikonen*  
Elämäkerrallinen kirjallisuus 465

*Päivi Kosonen*  
Omaelämäkerrallinen kirjallisuus 482

*Päivi Kosonen*  
Naisten seksuaaliset tunnustukset 492

*H. K. Riikonen*  
Kirjekokoelmat 497

*H. K. Riikonen*  
Esseistiikka 500

*H. K. Riikonen*  
Matkakirjallisuus 518

### OPAS- JA TIETOKIRJOJA ERI ALOILTA 532

*Sari Kivistö*  
Oppaita ja käytännön tietokirjoja 532

*Susanna Aaltonen*  
Kotien kaunistamiseksi – sisustuskirjallisuus 552

*Outi Paloposki*  
Rikkautta ja menestystä Suomen kansalle – Benjamin Franklinin  
”Wanhan Rikhardin” neuvot 554

*H. K. Riikonen*  
Ystäviä, menestystä, vaikutusvaltaa 557

*Anne-Maria Latikka*  
Kuria, kunnioitusta ja käytöstapoja – kasvatusoppaiden valtakausi 561

### III ERILLISNÄKÖKULMIA TIETOKIRJALLISUUDEN SUOMENNOKSIIN

*Veikko Kallio*  
KUVITUKSEN JA KUVATOIMITTAMISEN HISTORIAA 569

*Niklas Bengtsson*  
LASTEN JA NUORTEN KÄÄNNÖSTIETOKIRJALLISUUDEN VARHAISVUOSISADAT  
JA TIETOKIRJALLISUUDEN MONINAISUUS 578

*Niklas Bengtsson*  
Rafaël Hertzberg 583

*H. K. Riikonen*  
SUURTEOKSIA JA TEOSSARJOJA 595

*Outi Paloposki ja H. K. Riikonen*  
SUOMENNETUN TIETOKIRJALLISUUDEN KRITIIKISTÄ 599

*H. K. Riikonen*  
SUOMALAISEN TIEDE- JA TIETOKIRJALLISUUDEN ULKOMAISIA KÄÄNNÖKSIÄ 617

*H. K. Riikonen*  
Jean-Louis Perret 623

## IV TIETOKIRJALLISUUDEN SUOMENTAMISEN NYKYHETKI JA TULEVAISUUS

*Janna Kantola*

TIETOKIRJALLISUUDEN JA SEN SUOMENTAMISEN TULEVAISUUDENNÄKYMÄT 631

TIETOKIRJALLISUUDEN SUOMENTAJIA 1900-LUVUN LOPPUPUOLELLA 640

*Anna Ikävalko*

KAI KAILA 640

*H. K. Riikonen*

MARJA ITKONEN-KAILA 643

*H. K. Riikonen*

HEIKKI ESKELINEN 646

*Outi Paloposki*

KIMMO PIETILÄINEN JA TERRA COGNITA 651

*Outi Paloposki*

RISTO VARTEVA 652

*Anne-Maria Latikka*

EILA SALMINEN 654

*H. K. Riikonen*

TIETOKIRJALLISUUDEN SUOMENNOSTEN VIIVEITÄ, PUUTTEITA JA AUKKOJEN  
TÄYDENNYSTÄ 658

*Joel Kuortti*

Tietokirjallisuuden suomentamisen tukimuodot 671

VIITTEET 673

LÄHTEET 706

KUVALÄHTEET 729

KIRJOITTAJAT 730

HENKILÖHAKEMISTO 731